

SAMARBEJDSAFTALE
OM ET CIVILT GLOBALT SATELLITBASERET NAVIGATIONSSYSTEM (GNSS)
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG DETS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG REPUBLIKKEN KOREA PÅ DEN ANDEN SIDE

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB (i det følgende benævnt "Fællesskabet")

og

KONGERIGET BELGIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er kontraherende parter i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, i det følgende benævnt "medlemsstaterne",

som den ene part,

og

REPUBLIKKEN KOREA, i det følgende benævnt "Korea",

som den anden part,

under ét i det følgende benævnt "parterne",

SOM TAGER HENSYN til den fælles interesse i at udvikle et globalt navigationssatellitssystem (i det følgende benævnt "GNSS") til civil brug,

SOM ANERKENDER betydningen af Galileo-programmet som et bidrag til navigations- og informationsinfrastrukturen i Europa og Korea,

SOM ANERKENDER, at Koreas arbejde med satellitbaseret navigation har nået et fremskredent stade,

SOM TAGER HENSYN til den stigende udvikling af GNSS-applikationer i Korea, Europa og andre dele af verden,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Aftalens formål

Aftalen har til formål at fremme, lette og intensivere samarbejdet mellem parterne om civil global satellitbaseret navigation inden for rammerne af europæiske og koreanske bidrag til et civilt globalt satellitbaseret navigationssystem (GNSS).

ARTIKEL 2

Definitioner

I denne aftale forstås der ved:

- a) "forstærkning": regionale eller lokale mekanismer som f.eks. EGNOS (den europæiske geostationære navigations-overlay-tjeneste). Sådanne mekanismer giver brugerne af GNSS øget udbytte i form af bl.a. øget nøjagtighed, disponibilitet, integritet og pålidelighed.
- b) "Galileo": et selvstændigt civilt europæisk system for global satellitbaseret navigation, positionsbestemmelse og tidsbestemmelse, som er under civil kontrol, og som skal levere GNSS-tjenester, der udformes og udvikles af Fællesskabet, dets medlemsstater og Den Europæiske Rumorganisation. Driften af Galileo kan overlades til en privat part. Galileo skal efter planen omfatte åbne forretningsmæssige tjenester, livskritiske tjenester og eftersøgnings- og redningstjenester samt den beskyttede statsregulerede tjeneste med begrænset adgang til brug for offentlige myndigheder.

- c) "lokale Galileo-elementer": lokale mekanismer, der giver brugerne af Galileos satellitbaserede navigations- og tidssignaler inputdata, som supplerer dem, der fås fra den benyttede hovedkonstellation. Lokale elementer kan etableres for at opnå større ydeevne omkring luft- havne, søhavne og i byområder eller andre geografisk problematiske miljøer. Galileo vil stille generiske modeller for lokale elementer til rådighed.
- d) "udstyr til global navigation samt positions- og tidsbestemmelse": alt civilt slutbrugerudstyr, der er konstrueret til at sende, modtage eller behandle satellitbaserede navigations- eller tidssignaler med henblik på levering af en tjeneste eller for at fungere med en regional forstærkning.
- e) "reguleringsforanstaltning": enhver lov, administrativ forskrift, procedure, beslutning, politisk eller administrativ foranstaltning.
- f) "interoperabilitet": en situation på brugerniveau, hvor en modtager for to systemer kan udnytte signaler fra to systemer, som tilsammen giver præstationer, der er ligeværdige med eller bedre end præstationerne fra et af systemerne alene.
- g) "intellektuel ejendom": defineres i overensstemmelse med artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967.
- h) "erstatningsansvar": det forhold, at en fysisk eller juridisk person efter bestemte retsprincipper og regler kan drages til økonomisk ansvar for skader, der påføres en anden fysisk eller juridisk person. Erstatningspligten kan være fastlagt i en aftale (kontraktligt ansvar) eller i en retsnorm (ikke-kontraktligt ansvar).

- i) "fortrolige oplysninger": enhver form for oplysninger, uanset om de har oprindelse i EU eller modtages fra medlemsstater, tredjelande eller internationale organisationer, der skal beskyttes mod uautoriseret videregivelse, som i forskellig grad kan skade parternes eller enkelte medlemsstaters væsentlige interesser, herunder deres nationale sikkerhed. Deres klassificering anføres med et klassificeringsmærke. Sådanne oplysninger klassificeres af parterne i overensstemmelse med gældende love og forskrifter og beskyttes mod ethvert tab af fortrolighed, integritet og tilgængelighed.

ARTIKEL 3

Principperne for samarbejdet

Parterne er enige om at anvende følgende principper for det samarbejde, der er omfattet af denne aftale:

1. gensidigt udbytte på grundlag af en overordnet ligevægt mellem rettigheder og forpligtelser, herunder bidrag
2. partnerskab i Galileo-programmet efter de procedurer og regler, der er fastlagt for forvaltningen af det
3. gensidige muligheder for at medvirke i samarbejdsaktiviteter i Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstaters og Koreas GNSS-projekter til civil brug
4. rettidig udveksling af informationer, der kan have betydning for samarbejdet

5. rimelig beskyttelse af intellektuel ejendomsret, jf. artikel 8, stk. 3, i denne aftale
6. ret til at levere satellitbaserede navigationstjenester på parternes territorium
7. ubegrænset handel med GNSS-varer på parternes territorium.

ARTIKEL 4

Samarbejdsområder

1. Samarbejdet inden for satellitbaseret navigation og tidsbestemmelse omfatter følgende områder: radiofrekvenser, videnskabelig forskning og uddannelse, industrisamarbejde, handel og markedsudvikling, standarder, certificering og forskrifter, forstærkningssystemer, sikkerhed, erstatningsansvar og dækning af omkostninger. Parterne kan ændre listen i stk. 1 ved afgørelse i det styringsudvalg for GNSS, der nedsættes i henhold til aftalens artikel 14.
2. Denne aftale omfatter ikke samarbejde mellem parterne inden for nedenstående områder. Hvis parterne når til enighed om, at der er gensidige fordele ved at udvide samarbejdet til at omfatte et af de nedenstående områder, forudsætter det forhandling og indgåelse af passende aftaler mellem parterne:

- 2.1. følsomme Galileo-teknologier og -produkter, der er underlagt eksportkontrollforskrifter og reguleringsforanstaltninger i forbindelse med ikke-spredning i Det Europæiske Fællesskab eller dets medlemsstater
 - 2.2. Galileo-kryptografi og -informationssikkerhedsteknologi (INFOSEC)
 - 2.3. Galileo-systemets sikkerhedsarkitektur (rum-, jord- og brugersegmenterne)
 - 2.4. sikkerhedskontrolfunktioner i Galileos globale segmenter
 - 2.5. statsregulerede tjenester i deres definitions-, udviklings-, implementerings-, afprøvnings-, evaluerings- og driftsfase (forvaltning og brug), og
 - 2.6. udveksling af fortrolige oplysninger om satellitnavigation og Galileo.
3. Denne aftale berører ikke den institutionelle struktur, der er etableret ved Fællesskabets lovgivning med henblik på driften af Galileo-programmet. Aftalen berører endvidere ikke gældende reguleringsforanstaltninger til gennemførelse af ikke-sprednings- og eksportkontrolforpligtelser, herunder nationale indenlandske foranstaltninger med henblik på sikkerhed og kontrol med immaterielle teknologioverførsler.

ARTIKEL 5

Samarbejdsformer

1. Parterne fremmer inden for rammerne af gældende forskrifter i størst muligt omfang samarbejdet i henhold til denne aftale med det formål at yde sammenlignelige muligheder for deltagelse i deres aktiviteter inden for de områder, der er opført i artikel 4.
2. Parterne er enige om at gennemføre samarbejdsaktiviteter som nævnt i artikel 6 - 13 i denne aftale.

ARTIKEL 6

Radiofrekvenser

1. Parterne er enige om at bygge videre på tidligere succeser inden for rammerne af Den Internationale Telekommunikationsunion og fortsætte deres samarbejde og den gensidige støtte i spørgsmål om radiofrekvenser.
2. I den forbindelse udveksler parterne oplysninger om anmeldte frekvenser og fremmer passende frekvenstildelinger til Galileo og fremtidige koreanske GNSS-tjenester, herunder det satellitbaserede forstærkningssystem, så Galileo-tjenester kan stilles til rådighed for brugere i hele verden og navnlig i Korea og Fællesskabet.

3. Parterne, som anerkender betydningen af at beskytte radiofrekvenser til navigationsformål mod afbrydelser og interferens, indkredser kilderne til interferens og søger at nå gensidigt acceptable løsninger til at bekæmpelse af en sådan interferens.
4. Parterne er enige om at pålægge det udvalg, der nedsættes i henhold til artikel 14, at fastlægge en mekanisme, der kan sikre effektive kontakter og effektivt samarbejde på dette område.
5. Intet i denne aftale må fortolkes på en sådan måde, at det er i modstrid med Den Internationale Telekommunikationsunions (ITU) gældende bestemmelser, herunder ITU's radioreglement.

ARTIKEL 7

Videnskabelig forskning

Parterne fremmer fælles forskningsaktiviteter inden for GNSS gennem europæiske og koreanske forskningsprogrammer, herunder Det Europæiske Fællesskabs rammeprogram for forskning og udvikling samt forskningsprogrammerne under Den Europæiske Rumorganisation og koreanske ministerier og organer med interesse i GNSS.

De fælles forskningsaktiviteter bør bidrage til planlægningen af den fremtidige udvikling af et GNSS til civil brug.

Parterne er enige om at pålægge det udvalg, der nedsættes i henhold til artikel 14, at fastlægge en mekanisme, der kan sikre effektive kontakter og deltagelse i forskningsprogrammerne.

ARTIKEL 8

Industrisamarbejde

1. Parterne tilskynder til og støtter samarbejde mellem industrier fra de to parter, bl.a. ved joint ventures og koreansk deltagelse i relevante europæiske industrisammenslutninger såvel som europæisk deltagelse i relevante koreanske industrisammenslutninger, med det formål at etablere Galileo-systemet og at fremme udnyttelse og udvikling af Galileos applikationer og tjenester.
2. Parterne vil nedsætte en fælles rådgivende gruppe om industrisamarbejde under det styringsudvalg, der nedsættes i henhold til artikel 14, med det formål at undersøge og vejlede samarbejdet om satellit udvikling og -fremstilling, opsendelsestjenester, jordstationer og om applikationsprodukter.
3. For at lette industrisamarbejdet sørger parterne for en passende og effektiv beskyttelse og håndhævelse af intellektuel ejendomsret på områder og i sektorer af relevans for udviklingen og driften af Galileo/Egnos i overensstemmelse med de højeste internationale standarder, der er fastsat i TRIPS-aftalen og internationale konventioner, som er tiltrådt af begge parter, herunder effektive midler til at håndhæve disse standarder.
4. Koreas eksport til tredjelande af følsomme produkter og teknologier, som specifikt er udviklet og finansieret via Galileo-programmet, skal forelægges til forhåndsgodkendelse i Galileos kompetente sikkerhedsmyndighed, hvis denne myndighed har henstillet til, at disse produkter og teknologier underlægges eksportkontrol. I forbindelse med enhver sær aftale, jf. aftalens artikel 4, stk. 2, skal der også etableres en hensigtsmæssig ordning, efter hvilken parterne kan henstille, at produkter gøres til genstand for eksportgodkendelse.

5. Med henblik på at bidrage til realiseringen af aftalens mål, tilskynder parterne til, at forbindelserne mellem Den Europæiske Rumorganisation og de koreanske ministerier og organer, som har interesse i GNSS, styrkes.

ARTIKEL 9

Handel og markedsudvikling

1. Parterne tilskynder til handel med og investering i satellitnavigationsinfrastruktur og -udstyr samt lokale Galileo-elementer og Galileo-applikationer i Fællesskabet og Korea.
2. Til dette formål udbreder parterne kendskabet til Galileos satellitbaserede navigationsaktiviteter blandt offentligheden, indkredser mulige hindringer for vækst i GNSS-applikationer og træffer passende foranstaltninger for at lette denne vækst.
3. Med det formål at indkredse og effektivt reagere på brugerbehov overvejer parterne at oprette et fælles GNSS-brugerforum.
4. Denne aftale påvirker ikke parternes rettigheder og pligter i medfør af Marrakech-aftalen om etablering af Verdenshandelsorganisationen.

ARTIKEL 10

Standarder, certificering og reguleringsforanstaltninger

1. Parterne anerkender værdien af at samordne fremgangsmåderne inden for internationale standardiserings- og certificeringsorganer for globale satellitnavigationstjenester, og de vil derfor i fællesskab støtte udviklingen af Galileo-standarder og fremme deres anvendelse i hele verden, idet der lægges vægt på interoperabilitet med andre GNSS-systemer.

Et af formålene med samordningsindsatsen er at fremme en udbredt og innovativ anvendelse af Galileos åbne og forretningsmæssige tjenester samt dets livskritiske tjenester som en verdensomspændende standard for navigation og tidsbestemmelse. Parterne er enige om at arbejde for at skabe gunstige vilkår for udvikling af Galileo-applikationer.

2. Parterne samarbejder med det formål at fremme og gennemføre målene for denne aftale om alle de sager vedrørende satellitbaseret positionsbestemmelse, navigation og tidsbestemmelse, der tages op i Organisationen for International Civil Luftfart, Den Internationale Søfartsorganisation og Den Internationale Telekommunikationsunion.

3. På bilateralt plan sikrer parterne, at foranstaltninger vedrørende tekniske standarder, certificering samt licensvilkår og procedurer i relation til GNSS ikke udgør unødige hindringer for handelen. Indenlandske krav skal bygge på objektive, ikke-diskriminerende, forud fastsatte og gennemskuelige kriterier.

4. Parterne træffer de nødvendige reguleringsforanstaltninger for at Galileo-modtagere samt jord- og rumsegmenter kan anvendes på territorier under deres respektive jurisdiktion. I denne forbindelse indrømmer Republikken Korea Galileo en lige så gunstig behandling på radiokommunikationsområdet, som gives andre lignende tjenester.
5. Parterne fremmer desuden koreanske repræsentanters deltagelse i europæiske standardiseringsorganisationer.

ARTIKEL 11

Udvikling af globale og regionale jordbaserede GNSS-forstærkningssystemer

1. Parterne samarbejder om at definere og implementere systemarkitekturer til jordsegmentet, der giver optimal sikkerhed for Galileos/Egnos' integritet og Galileo- og Egnos-tjenesternes nøjagtighed, kontinuitet samt interoperabilitet med andre GNSS-systemer.
2. Med dette mål for øje samarbejder parterne på regionalt plan om at implementere et jordbaseret regionalt forstærkningssystem i Korea på grundlag af Galileo-systemet. Hensigten med et sådant regionalt system er at yde regionale integritetstjenester i tillæg til dem, Galileo-systemet leverer på globalt plan. Som forløber herfor kan parterne overveje udvidelsen af Egnos i det østasiatiske område.
3. På lokalt plan letter parterne udviklingen af lokale Galileo-elementer.

ARTIKEL 12

Sikkerhed

1. Parterne beskytter globale satellitbaserede navigationssystemer mod misbrug, interferens, afbrydelse og fjendtlige handlinger.
2. Parterne tager alle realistiske skridt for at sikre kontinuitet og sikkerhed for de satellitbaserede navigationstjenester og den dertil knyttede infrastruktur inden for deres jurisdiktion.
3. Parterne anerkender, at samarbejdet om at opretholde Galileo-systemets og dets tjenesters sikkerhed er et vigtigt fælles mål.
4. Derfor etablerer parterne en egnet kommunikationskanal for sikkerhedsspørgsmål i forbindelse med GNSS.

De praktiske arrangementer og procedurer fastlægges af parternes kompetente sikkerhedsmyndigheder i fællesskab.

ARTIKEL 13

Erstatningsansvar og dækning af omkostninger

Parterne samarbejder om at fastlægge og gennemføre en ordning for erstatningsansvar og omkostningsdækning for at lette tilrådighedsstillelsen af civile GNSS-tjenester.

ARTIKEL 14

Samarbejdsmechanisme

1. Arbejdet med at samordne og lette samarbejdet i henhold til denne aftale udføres på Koreas vegne af Koreas regering og på Fællesskabets og dets medlemsstaters vegne af Europa-Kommissionen.
2. I overensstemmelse med det i artikel 1 anførte mål nedsætter disse to organer et styringsudvalg for GNSS, i det følgende benævnt "udvalget", til at forvalte aftalen. Udvalget vil bestå af officielle repræsentanter for hver part, og det fastsætter sin egen forretningsorden.

Styringsudvalget har bl.a. til opgave:

- a) at fremme, fremsætte henstillinger til parterne vedrørende og føre tilsyn med de forskellige samarbejdsaktiviteter i forbindelse med aftalen
- b) at rådgive parterne om, hvordan de kan udbygge og forbedre samarbejdet i tråd med aftalens principper
- c) at overvåge, om denne aftale fungerer og gennemføres effektivt, og
- d) at drøfte mulighederne for at udvide samarbejdet til at omfatte de områder, der er omhandlet i artikel 4, stk. 2.

3. Udvalget mødes som hovedregel én gang om året. Møderne holdes skiftevis i Fællesskabet og i Korea. Ekstraordinære møder kan afholdes på en af parternes anmodning.

Udvalgets udgifter og udgifter, der opstår i udvalgets navn, bæres af den part, som anbefalede eller udpegede de berørte medlemmer. Andre udgifter end rejse- og opholdsudgifter, der er direkte forbundet med udvalgsmøderne, bæres af værtsparten. Udvalget kan nedsætte fælles tekniske arbejdsgrupper om særlige emner, når parterne anser det for hensigtsmæssigt, f.eks. inden for industri-samarbejde og standardisering.

4. Parterne hilser med tilfredshed Koreas mulige deltagelse i Den Europæiske GNSS-tilsynsmyndighed i overensstemmelse med gældende fællesskabslovgivning og med de nærmere bestemmelser og procedurer for en sådan deltagelse.

ARTIKEL 15

Finansiering

1. Parterne bærer hver især de omkostninger, der er forbundet med at varetage deres respektive ansvarsopgaver i henhold til denne aftale, medmindre parterne aftaler andet. De nærmere bestemmelser og procedurer, der er omhandlet i artikel 14, stk. 4, omfatter et passende finansielt bidrag til Galileo-programmet fra et ikke-EU-land, der beslutter at ansøge om at deltage i tilsynsmyndigheden.

2. I overensstemmelse med gældende love og bestemmelser tager hver part alle rimelige skridt og gør sit bedste for, at personer, kapital, materiel, data og udstyr, som har tilknytning til eller anvendes ved samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale, uhindret kan få adgang til, opholde sig på og forlade dens område.

3. Hvis særlige samarbejdsordninger hos den ene part giver mulighed for finansieringsstøtte til deltagere fra den anden part, yder parterne toldfritagelse for sådanne tilskud, finansielle bidrag eller anden form for støtte fra én part til deltagere fra den anden part, som gives for at understøtte aktiviteterne, i overensstemmelse med de love og forskrifter, der gælder på hver parts område på det tidspunkt, hvor sådanne tilskud, finansielle bidrag eller anden form for støtte gives.

ARTIKEL 16

Udveksling af oplysninger

1. Parterne tilvejebringer administrative ordninger og kontaktpunkter med henblik på konsultationer og en effektiv gennemførelse af aftalens bestemmelser.
2. Parterne tilskynder til yderligere informationsudveksling om satellitbaseret navigation mellem deres institutioner og virksomheder.

ARTIKEL 17

Konsultationer og tvistbilæggelse

1. Når en part anmoder om det, konsulterer parterne ufortøvet hinanden om ethvert spørgsmål om fortolkning eller anvendelse af denne aftale. Enhver tvist om fortolkning eller anvendelse af denne aftale løses ved venskabelige drøftelser mellem parterne.
2. Stk. 1 hindrer ikke, at parterne søger en tvist løst efter aftalerne under Verdenshandelsorganisationen.

ARTIKEL 18

Ikrafttræden og opsigelse

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken parterne har givet hinanden meddelelse om afslutningen af de procedurer, som er nødvendige i så henseende. Meddelelserne fremsendes til Rådet for Den Europæiske Union, der er depositar for denne aftale.
2. Opsiges aftalen, får dette ingen virkning for gyldigheden eller varigheden af eventuelle ordninger, der er etableret i henhold til aftalen, eller for eventuelle specifikke rettigheder og forpligtelser, der er opstået på området intellektuelle ejendomsrettigheder.

3. Aftalen kan ændres ved indbyrdes skriftlig aftale mellem parterne. Ændringer træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken parterne har givet depositar meddelelse om afslutningen af de procedurer, som er nødvendige i så henseende.

4. Aftalen forbliver i kraft i en periode på fem år og forbliver derefter i kraft, medmindre én af parterne opsiger aftalen ved udgangen af den første femårs periode eller på noget andet tidspunkt derefter ved at give den anden part forudgående skriftlig meddelelse om sin intention om at opsige aftalen med mindst seks måneders varsel.

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og koreansk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.